

Poésie — Monde Arabe

Un chat dans la cafetière

ةوكرلا يف ةطق

08 avril 2025

Langue : français arabe
Auteur : Raphaële Frier
Illustrateur : Agathe Monnier
Traducteur : Golan Haji
Lieu d'édition : Marseille
Éditeur : Le Port a jauni
Année d'édition : 2024
Collection : Poèmes
Nombre de pages : [24] p.
Illustration : Couleur
Format : 17 x 22 cm
ISBN : 978-2-494753-11-2
Âge de lecture : À partir 5 ans
Prix : 12 €



Un chat dans la cafetière ? Personne ne me croit, personne ne le voit ! Et pourtant... Voici dix poèmes liés à des souvenirs d'enfance ayant trait au café. Le café suscite la curiosité de la fillette et stimule son imagination. Elle n'a pas le droit d'en boire sauf en jouant à la dînette, mais elle aime le bruit de la cafetière qui ronronne sur la cuisinière, elle voudrait bien tremper son sucre dans la tasse de son père et elle s'amuse à lire dans le marc de café. Le jour où elle aura enfin le droit de verser l'eau bouillante dans le filtre fera date ! L'enfant envie les « grands » mais aime ces moments de partage avec eux, à la maison, ou

au café, juché sur un haut tabouret contre le comptoir en zinc.

Poèmes aux styles et aux thèmes variés, souvent très proches de la comptine ou des jeux de mots, poèmes jouant sur les rimes, les assonances et les allitérations, mais aussi poèmes décrivant avec délicatesse l'atmosphère de la maison qui s'éveille le matin au parfum du café, parfum qui vient chatouiller le nez du tout-petit, encore endormi ; poèmes, enfin, qui favoriseront l'éveil des enfants à la poésie.

La mise en pages des textes est sobre et esthétique. Le texte arabe est partiellement vocalisé. La traduction fidèle et subtile joue sur les rythmes et les sonorités comme le met en évidence l'écoute de la version sonore, en libre accès dans les deux langues, sur le site de l'éditeur.

Fidèle au principe de la collection bilingue « Poèmes » des éditions Le port a jauni, cet ouvrage peut être ouvert et lu dans les deux sens de la lecture, de droite à gauche ou de gauche à droite. Et d'un côté comme de l'autre, les pages de titre donnent à voir les plans de travail d'une cuisine en contre-plongée, à hauteur d'enfant.

L'illustratrice utilise des collages de papiers colorés et de papiers trempés dans du café et choisit des couleurs sourdes, vert, rose, et toute une gamme de gris, du zinc à l'anthracite, pour illustrer ces poèmes en en soulignant le caractère poétique et onirique. Une réussite !

Un tout petit regret : l'accent circonflexe sur le « a » de tache... de café. Mais saluons ce livre très original qui plaira aux enfants, aidés d'un adulte, mais aussi à leurs parents et grands-parents.

LV

Étiquettes

poèmes

café
